



## Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email: [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

Số 25 - ra ngày 6-2-2013

# THÔNG TIN

## Thư chúc Tết Quý Ty

Chào các cô, chú, bác và anh chị em,

Năm 2013 - năm Quý Ty đã thật sự bắt đầu, cho phép tôi được gửi lời chúc tới tất cả mọi người cùng gia đình và người thân nhiều *sức khỏe, hạnh phúc và thành công*. Chúc các bạn trẻ «*can đảm và thành đạt*» trong nghiên cứu, học tập và công việc. Tại Pháp, cũng như ở Việt Nam, cuộc khủng hoảng kinh tế vẫn còn và có nguy cơ mang lại khó khăn trong nhiều gia đình. Vì thế, hơn bao giờ hết, chúng ta cần sự đoàn kết và can đảm. Đặc biệt năm nay 2013, chúng ta sẽ tổ chức năm Pháp tại Việt Nam (2014 sẽ là năm Việt Nam tại Pháp), đây sẽ là một cơ hội nhằm thắt chặt mối giao hữu thân thiết và lịch sử giữa hai nước, cũng như sự hòa nhập của cộng đồng người Việt trong xã hội Pháp, bên cạnh đó thúc đẩy sự phát triển kinh tế và khoa học giữa Việt Nam và Pháp. Chúng tôi cũng hân hạnh thông báo đến bà con sự hiện diện của bộ phận lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp ngày 9 tháng 3 năm 2013 tới để giúp đỡ khiếu nại và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính. Chỉ hộ cần sự ủng hộ của các cô, chú, bác và anh chị em trong nhiều sinh hoạt cộng đồng và nhất là hoạt động nhân đạo giúp trẻ em nghèo hiếu học tại Việt Nam.

Bác sĩ Vũ Văn Huân,  
Chủ tịch Chi hội Rhône, Hội người Việt Nam tại Pháp

## Vœux 2013

Chers tontons, chers tatas et chers amis,

L'Année 2013 - Année du Serpent commence, permettez moi de vous souhaiter à vous, à toute votre famille et vos proches «*Bonne Santé, Bonheur et Réussites*». Pour nos jeunes «*Bon Courage et Bonnes Réussites*» dans vos études et votre travail. En France et aussi au Viet Nam, la crise économique perdure, elle risque d'entraîner des difficultés dans de nombreuses familles, il faut plus que jamais manifester notre esprit de solidarité et courage. Nous allons célébrer en 2013 l'Année de la France au Viet Nam (2014 sera l'Année du Viet Nam en France), ce sera une occasion pour célébrer l'amitié historique et profonde entre nos deux pays, l'intégration de notre communauté dans la société française, et développer les liens économiques et scientifiques entre le Viet Nam et la France, qui a toute sa place dans cette partie de l'Asie. Nous avons le plaisir de vous annoncer aussi que le Service Consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France viendra à Lyon le 9 mars 2013 pour aider les membres de notre communauté et nos amis français dans les démarches administratives. L'UGVR a besoin de votre soutien pour ses diverses activités et actions tout particulièrement pour aider les élèves pauvres au Viet Nam.

Dr Vu van Huân, Président de UGVR

## **Thông tin lãnh sự**

Chúng tôi hân hạnh thông báo là bộ phận lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp sẽ đến Lyon ngày 9/3/13 để giúp đỡ kiều bào và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính.

### **Địa điểm làm việc:**

*Hội quán, 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6*

### **Thời gian:**

*Từ 10g30 đến 12g30 và từ 13g30 đến 17g*

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đại diện Đại sứ quán thực hiện công việc, chúng tôi yêu cầu bà con cô bác lấy cuộc hẹn qua thư điện tử [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net), trong đó nêu rõ vấn đề bà con cô bác cần giải quyết (hộ chiếu, quốc tịch, hành chính...) hoặc qua điện thoại số 06 89 23 94 56.

Xin cảm ơn bà con cô bác

## **Information consulaire**

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le Service Consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France viendra à Lyon le 9/3/13 pour aider les membres de notre communauté et nos amis français dans les démarches administratives.

### **Lieu du travail:**

*UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, Lyon 6*

### **Horaires:**

*De 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h*

Afin de faciliter aux représentants de l'Ambassade du Viet Nam de réaliser leur tâches dans les bonnes conditions, nous vous prions de bien vouloir prendre RV par mail à l'adresse suivante [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net) en précisant l'objet de vos demandes (visas, nationalité, passeport...) ou bien par téléphone au 06 89 23 94 56.

Cordialement

## **SINH HOẠT ĐÃ QUA**

### **Gặp gỡ Tổ chức Cộng đồng Pháp ngữ**

Tối thứ tư ngày 9 tháng giêng năm 2013 vừa qua, tại trụ sở mới, rộng rãi của Cộng đồng Pháp ngữ (la Maison de la Francophonie, 6 place de Terreaux, quận 1 thành phố Lyon) đã diễn ra một buổi họp mặt đầu tiên giữa Hội đồng chủ nhiệm Francophonie với các Hội đoàn trao đổi văn hóa vùng Á châu tại Lyon. Thành phần tham gia gồm có ông Eric Roux de Bézieux, chủ tịch Cộng đồng Pháp ngữ cùng đại diện các Hội đoàn như Chi hội Rhône-HNVNTP (UGVR), Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon (UEVL), Hội Văn hóa người Việt vùng Rhône (ACVR), Tạp chí Carnets du Viet Nam và Hội Văn hóa Campuchia. Đây là một cơ hội cho các hội đoàn cùng trao đổi với nhau những kinh nghiệm trong sinh hoạt cộng đồng.

## **ACTIVITÉS PASSÉES**

### **Rencontre avec La Maison de la Francophonie**

Mercredi soir le 9 janvier 2013, dans les nouveaux locaux... plus spacieux, de la Maison de la Francophonie au 6 place de Terreaux dans Lyon 1<sup>er</sup>, s'est déroulée la première rencontre entre diverses associations à caractère francophone, culturel et humanitaire ayant des activités tournées vers l'Asie. Y ont participé des représentants de UGVR, UEVL, ACVR, Carnets du Viet Nam et Association Culturelle de Cambodge. Cette rencontre, présidée par Eric Roux de Bézieux, a pour but de partager, échanger, s'unir pour certaines actions. Cette rencontre, qualifiée cordiale et chaleureuse par tous les participants permet d'avoir un éclairage plus intense sur chacune de ces associations.

## **Hội Sinh Viên VN tại Lyon tổ chức tọa đàm ‘Hướng nghiệp và cơ hội làm việc’ tại quận 6**

Sự thành công của các buổi hội thảo về khoa học đã thúc đẩy Ban chấp hành Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon quyết định tổ chức buổi tọa đàm ‘Hướng nghiệp và Cơ hội làm việc’ vào ngày 12 tháng giêng năm 2013. Đây là một cơ hội cho các nghiên cứu sinh và sinh viên Việt Nam đang học tập và nghiên cứu tại thành phố Lyon trao đổi với các chuyên gia và kỹ sư người Pháp, cũng như người Việt có thâm niên công tác trong môi trường làm việc tại Pháp và quốc tế.

Trong bài diễn văn khai mạc, ông Jean-Jacques David, thị trưởng quận 6, đánh giá cao mục đích của buổi tọa đàm.

Buổi tọa đàm đã thành công trong việc cung cấp một số thông tin về thị trường lao động, môi trường làm việc và văn hóa quản lý cho người tham dự, đặc biệt là các bạn sinh viên, nghiên cứu sinh Việt Nam trong vùng.

## **Tham gia vào buổi gặp gỡ trí thức người Việt tại Paris**

Đoàn đại biểu trí thức người Việt tại Lyon đã tham dự ‘Buổi gặp gỡ trí thức người Việt tại Pháp’ do Đại sứ quán Việt Nam tổ chức lần đầu tiên vào cuối tuần ngày 20 tháng giêng năm 2013. Phái đoàn đại diện thành phần trí thức người Việt Lyon bao gồm 2 thành viên của Chi hội Rhône-HNVNTP và 4 thành viên của Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon, luôn mong muốn được tham gia vào các cuộc thảo luận về những vấn đề mang lại những lợi ích thiết thực cho đất nước.

Đoàn đại biểu thành phố Lyon cảm thấy hài lòng qua cuộc trao đổi thẳng thắn và mang tính xây dựng. Đại sứ Dương Chí Dũng và các phóng viên của Đài tiếng nói Việt Nam và báo Nhân dân cũng đánh giá cao sự có mặt của đoàn đại biểu đến từ Lyon.

## **UEVL : Séminaire sur orientation professionnelle et opportunité du travail**

Suite au succès indéniable des conférences scientifiques précédentes, les responsables de l'UEVL ont décidé d'organiser un séminaire sur ‘Orientation professionnelle et Opportunité du travail’ le 12 janvier 2013. Ce séminaire a été l'occasion pour les nouveaux ingénieurs, étudiants et doctorants vietnamiens d'échanger avec les experts français ou vietnamiens ayant des expériences dans le monde du travail en France et à l'étranger.

Dans son discours d'ouverture, M. Jean-Jacques David, Maire de Lyon 6<sup>ème</sup>, a chaleureusement félicité les participants pour cette initiative.

L'objectif du séminaire a été atteint puisqu'il a pu fournir aux participants, spécialement aux étudiants vietnamiens, des informations et des problématiques autour du marché de l'emploi, de l'environnement professionnel et de la culture d'entreprise.

## **Participation à la rencontre des intellectuels vietnamiens en France**

Une délégation des intellectuels vietnamiens a participé à la ‘Rencontre avec des intellectuels Viet Kieu en France’ organisée pour la première fois par l'Ambassade du Viet Nam en France. Cette délégation, composée de deux générations (2 membres de UGVR et 4 membres de UEVL), est toujours motivée par le désir de participer à des discussions sur les mesures destinées à améliorer les contributions à la fois matérielles et spirituelles des Viet kiêu à l'égard du pays.

La délégation était satisfaite par la franchise des échanges et opinions exprimées. La présence lyonnaise a été appréciée par SE l'Ambassadeur et les journalistes vietnamiens (VOV, journal Nhân dân).

## SINH HOẠT SẮP TỚI

### *Liên hoan Tết Quý Ty 2013*

**Chủ nhật ngày 24 tháng 2  
từ 12 giờ đến 18 giờ**

tại Centre Culturel et de la Vie Associative  
234, cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne  
Tuyến métro A, trạm: Flachet

#### Chương trình

**12g00**

**Triển lãm tranh ảnh**

**Làng Âm Thực**

**Bán các món ăn đa dạng và nước uống**

**Âm thực tại chỗ hoặc đem về**

**14g00**

**Văn nghệ đặc biệt: Ca, múa, hoạt cảnh,  
kịch do ban văn nghệ Lyon trình diễn**

**17g30**

**Xổ số với giải đặc biệt**

**một vé khứ hồi Paris-VietNam**

**của công ty hàng không VietNam Airlines  
tặng**

#### Vé ủng hộ

**15 € / người**

**8 € / học sinh, sinh viên**

**3€ / tombola**

**Mua vé ủng hộ người lớn trước ngày 15/02  
sẽ được tặng một vé tombola**

**Đặc biệt hội viên Chi hội được tặng thêm một  
vé tombola**

#### Đặt mua vé trước

**Xin gửi ngân phiếu (đề tên UGVR) về địa chỉ Hội  
quán, kèm theo một phong bì có dán tem và địa  
chỉ của người mua trước ngày 15/02/13.**

**Vé sẽ được gửi qua đường bưu điện.**

#### Bán vé tại Hội quán

**Chiều thứ bảy ngày 26/1, 2/2 và 9/2 từ 14g30 đến 17g30**

**Muốn biết thêm chi tiết, hãy gọi số 06 95 03 10 99**

## ACTIVITÉS À VENIR

### *Nouvel An Vietnamien 2013*

**Année du Serpent**

**Dimanche 24 février 2013  
de 12h00 à 18h00**

Au Centre Culturel et de la Vie Associative  
234, cours Emile Zola, 69100 Villeurbanne  
Métro A, arrêt: Flachet

#### Programme

**12h00**

**Exposition artistique**

**Village de la gastronomie du Viet Nam**

**Vente de spécialités culinaires**

**vietnamiennes sur place et à emporter**

**14h00**

**Spectacle exceptionnel de musique, chants,  
dances, théâtre par le Groupe Artistique  
Vietnamien de Lyon**

**17h30**

**Tombola dotée de plusieurs lots dont  
1<sup>er</sup> lot: un billet A/R Paris-VietNam  
par VietNam Airlines**

#### Bon de soutien (donnant droit à l'entrée)

**15 € / personne**

**8 € / enfant ou étudiant**

**3€ / tombola**

**Un ticket offert pour un bon de soutien adulte  
acheté avant le 15/02**

**Un ticket également offert aux adhérents de  
l'UGVR**

#### Achats à l'avance

**Envoi de chèque à UGVR avec une enveloppe  
timbrée à votre adresse avant le 15/02/13.**

#### Permanences au local

**Les samedis 26/01, 2/02 et 9/02 de 14:30 à 17:30**

**Pour plus d'information, appelez le 06 95 03 10 99**

## Cinéma

Jeudi 21 février,  
Le Zola

117, cours Emile-Zola, Villeurbanne

**CÔNG BINH—Đêm dài của Đông Dương**  
phim của **LÊ LÂM**



Phim tài liệu 2012, 116'. Sản xuất: ARD

Kịch bản: Lê Lâm, Pierre Daum.

Âm nhạc : Lê Cát Trọng Lý

Giải đặc biệt ban giám khảo liên hoan phim  
Amiens 2012.

Giải ban giám khảo liên hoan phim lịch sử  
Pessac 2012.

## Cinéma

Jeudi 21 février,  
Le Zola

117, cours Emile-Zola, Villeurbanne

**Công Binh la longue nuit indochinoise**  
un film de **LAM LÊ**



Documentaire 2012, 116'. Production: ADR.

Scénario: Lam Lê et Pierre Daum.

Musique : Lê Cat Trong Ly.

Prix spécial du jury du Festival international  
du film d'Amiens 2012.

Prix du jury du Festival international du film  
d'Histoire de Pessac 2012.

*Thưởng thức nem rán đặc biệt,  
giúp trẻ nghèo hiếu học*

\*\*\*\*\*

**Chương trình bán nem gây quỹ học  
bổng cho học sinh nghèo tại Việt  
Nam tại Hội quán**

**Thứ bảy ngày 20/3/2013**

**từ 14g00 đến 18g00**

(Chúng tôi có thể giao nem ở địa điểm khác  
nếu có nhiều đơn đặt hàng)

**Nem thịt heo: 1€ / cái (đk 35x150, 90g)**

**Nem thịt gà : 1.5€ / cái (đk 35x150, 90g)**

*Chương trình bán nem do Chi hội Rhône-Hội  
Người Việt Nam tại Pháp (HNVNTP) tổ chức  
nhằm giúp đỡ các trẻ em thuộc diện gia đình  
nghèo khó, nhất là trong những vùng hẻo lánh  
tại Việt Nam (qua hình thức cấp học bổng, tặng  
sách đọc thêm)*

Đặt nem qua địa chỉ điện tử:

[ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

*Dégustez de délicieux nems en  
réalisant des bonnes actions*

\*\*\*\*\*

**Vente de Nems pour offrir des  
bourses scolaires aux enfants pauvres  
au Viet Nam au local de UGVR**

**Samedi 23 mars 2013**

**de 14h00 à 18h00**

(Possibilités de livraison aux différents endroits  
si commandes groupées)

**NEM au porc: 1€ / pièce (d35x150, 90g)**

**NEM au poulet : 1.5€ / pièce (d35x150, 90g)**

*Cette campagne de vente des nems est lancée par  
l'U.G.V.R. afin de pouvoir aider les enfants des  
familles très pauvres, notamment dans les  
villages reculés du Viet-Nam (attribution de  
bourses, dons des livres de lecture)*

Envoyez votre commande par mail à :

[ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

# GÓC SÁNG TÁC- GIẢI TRÍ –THƯ GIẢN

## GIỖ HỜN

Chiều nay sao thấy nhớ em nhiều  
Dấu rằng anh đã vạ lần yêu  
Vạ lần thủ thỉ đường đi động  
Chả cạn niềm thương... suốt buổi chiều...

Yêu nhiều em mới...“cắn” anh đau  
Hờn trách người yêu ... "chả có sao" !  
"Chả viết thư tình...", thi hứng cạn !!?  
Để khiến giai nhân vạ cổ sầu

Thôi nhè giờ đây hết giận chưa ?  
Thương anh đi nhè, mấy cho vừa  
Cho anh một nụ hôn say đắm  
Gửi với mây ngàn theo gió đưa

Mấy vần thơ đó gửi cho em  
Một buổi chiều đông tuyết bạc thềm  
Sợi tình khép chặt vòng tay ấm  
Gói trọn đôi mình trong bóng đêm.

Khuất Duy Tường

## Bulletin d'adhésion (Đơn gia nhập Hội)

Nom, prénom (Họ và tên): .....

Profession (Nghề nghiệp): .....

Adresse postale (Địa chỉ): .....

Courriel (Thư điện tử): .....

Téléphone (Điện thoại nhà): .....

Téléphone portable (Điện thoại di động): .....

Désire adhérer comme membre de UGVR (25 €pour l'année)  
Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)

Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires : .....

Giúp đỡ những hoạt động nhân đạo với số tiền : .....

M'abonne au journal Đoàn Kết : 25€ / an

(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.

Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 €/1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp

**Un reçu fiscal vous sera envoyé.**

*Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế*

Veuillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :  
UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon